

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ACADÉMICA UNIVERSITARIA
ENTRE LA UNIVERSIDAD DO
SAGRADO CORAÇÃO, BRASIL, Y
LA UNIVERSIDAD DE LA
REPÚBLICA, URUGUAY.**

REUNIDOS

Por una parte la **UNIVERSIDADE DO SAGRADO CORAÇÃO**, representada por su Rectora Prof^a. Dr^a. Ir. Susana de Jesus Fadel, con dirección en Rua Ir. Arminda nº 10-50, Jardim Brasil, en Bauru, São Paulo, Brasil, y por otra parte la **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**, Uruguay, representada por su Rector Dr. Roberto Markarian, con domicilio en Av. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay.

CONSIDERANDO:

Que ambas Instituciones se encuentran unidas por la comunidad de objetivos en los campos científicos y cultural,

Que las Instituciones son, precisamente, Entidades que, entre otras actividades se han propuesto promover el intercambio de conocimiento en general.

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO
ACADÊMICA UNIVERSITÁRIA
ENTRE A UNIVERSIDADE DO
SAGRADO CORAÇÃO, BRASIL, E
A UNIVERSIDAD DE LA
REPÚBLICA, URUGUAY.**

REUNIDOS

Por um lado a **UNIVERSIDADE DO SAGRADO CORAÇÃO**, representada por sua Reitora Prof^a. Dr^a. Ir. Susana de Jesus Fadel, com endereço à Rua Ir. Arminda nº 10-50, Jardim Brasil, em Bauru, São Paulo, Brasil, e por outro lado a **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**, Uruguai, representada por seu Reitor, Dr. Roberto Markarian, com domicilio na Av. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguai.

CONSIDERANDO:

Que ambas as instituições estão unidas por objetivos comuns nas áreas científicas e culturais,

Que as instituições são, precisamente, Entidades que, entre outras atividades têm se proposto a promover intercâmbio de conhecimento em geral.



Que tienen igualmente, objetivos comunes en lo relativo al fomento de la investigación y de la formación, así como lo relativo a la difusión de la cultura y de los conocimientos,	Que têm objetivos comuns no que diz respeito à promoção da investigação e da formação, bem como na difusão da cultura e do conhecimento,
Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para le mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados,	Que são instituições dotadas de personalidade jurídica que lhes permite celebrar convênios desta natureza para melhor cumprimento das obrigações que são responsáveis,
Que atendiendo los objetivos del desarrollo académico de nivel universitario que caracteriza a la Universidade do Sagrado Coração, Brasil, y la Universidade de la República, Uruguay, manifiestan su interés de estimular el intercambio y apoyo recíproco,	Que em vista dos objetivos de desenvolvimento acadêmico de nível universitário que caracteriza a Universidade do Sagrado Coração, Brasil, e a Universidade de la República , Uruguai, manifestaram interesse em promover o intercambio e apoio mútuo,
Que la colaboración debe ser desarrollada en le marco de este convenio básico, de acuerdo con los programas que habrán de ser elaborados en común, abarcando los ámbitos de la investigación científica y las actividades culturales,	que a colaboração deve ser desenvolvida no âmbito do presente convênio, de acordo com os programas que serão desenvolvidos em conjunto, abrangendo os domínios da investigação científica e atividades culturais,



ACUERDAN	ACORDAM
PRIMERO.- El intercambio de colaboradores, investigadores, personal docente o no, estudiantes y pasantes, dentro del marco de las disposiciones y estatutos que rigen ambas instituciones.	PRIMEIRO - A troca de colaboradores, pesquisadores, professores e estudantes e estagiários, no âmbito das disposições e leis que regem ambas as instituições.
SEGUNDO.- La realización de ediciones conjuntas que respondan al interés común de ambas instituciones.	SEGUNDO - A realização de edições conjuntas que respondam aos interesses comuns de ambas as instituições.
TERCERO.- La realización o continuación de proyectos docentes y de investigación en todas las áreas del conocimiento, en un todo de acuerdo con las posibilidades presupuestarias, procurando en todos los casos buscar la manera de un mejor aprovechamiento de los recursos disponibles por cada una de las Instituciones.	TERCEIRO - A conclusão ou a continuação de projetos de ensino e pesquisa em todas as áreas do conhecimento, em plena conformidade com as possibilidades orçamentárias, tentando em todos os casos, encontrar maneiras de fazer melhor uso dos recursos disponíveis para cada uma das instituições.
CUARTO- La creación y organización de actividades docentes coordinadas y actividades culturales de toda índole.	QUARTO - A criação e organização de atividades de ensino coordenadas e atividades culturais de todos os tipos.
QUINTO.- La organización de coloquios, seminarios, conferencias a nivel nacional y/o internacional.	QUINTO - A organização de conferências, seminários, palestras a nível nacional e / ou internacional.



SEXTO.- Cada Institución, propondrá a la otra, proyectos de actividades que confluirán en un programa común a las mismas. Cada uno de estos programas será considerado como anexo del presente convenio básico.

SÉPTIMO.- El programa así desarrollado especificará los orígenes de los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación procurando que cada Institución soporte el costo de sus propias participaciones.

OCTAVO.- El programa será aprobado por ambas Instituciones y eventualmente en los casos que hubiere diferencias entre las mismas serán sometidas a la decisión de los firmantes de este acuerdo. En caso que así lo creyeren conveniente, los programas podrán ser presentados ante organismos competentes nacionales e internacionales a fin de que algunas y/o todas las actividades comprendidas en el Programa pudieran acceder a la financiación o subsidios de terceras

SEXTO - Cada instituição irá propor à outra, projetos de atividades que convergem em uma agenda comum para elas. Cada um desses programas será considerado como um anexo deste convênio.

SÉTIMO - O programa em desenvolvimento especificará as origens dos recursos financeiros necessários para a sua execução, bem como a respectiva forma de custeio, assegurando que cada instituição arcará com o custo de suas próprias participações.

OITAVO - O programa será aprovado por ambas as instituições e, eventualmente, em casos de diferenças entre elas será submetida à decisão dos signatários deste acordo. Nos casos em que entenderem conveniente, os programas podem ser enviados para agências nacionais e internacionais de modo que alguns e / ou todas as atividades no âmbito do Programa possam receber financiamento ou subsídios de terceiros, promovendo em especial o acordo cultural e / ou

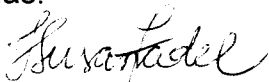


Entidades, promoviendo en particular el convenio cultural y/o científico que pudieren ofrecer los gobiernos de otros países.	científico que puderem oferecer os governos de outros países.
NOVENO.- Cada una de las dos Instituciones elaborará un informe de actividades, que será remitido a la otra parte contratante, juntamente con el programa propuesto para los próximos períodos académicos.	NONO - Cada uma das duas instituições deve informar sobre as atividades, que serão enviados para a outra parte, juntamente com o programa proposto para os próximos períodos letivos.
DÉCIMO.- Para la ejecución del presente convenio y el programa de actividades, cada una de las partes contratantes nombrará una entidad y/o persona por cada Institución como coordinadora responsable.	DÉCIMO -. Para a execução do presente contrato e do programa de atividades, cada uma das partes contratantes deve designar uma entidade e / ou pessoa por cada instituição como coordenador responsável.
UNDÉCIMO.- El presente convenio básico de cooperación académica, entrará en vigor en el momento de la firma y tendrá una vigencia de 02 (dos) años, considerándose renovado si ninguna de las partes lo denuncia por escrito seis meses antes de expirar el plazo. El convenio puede ser modificado por las partes mediante declaración conjunta y formará parte de él todos los Anexos que firmen entre ellas para atender proyectos específicos.	DÉCIMO PRIMEIRO - Esse convênio de cooperação acadêmica entrará em vigor após a sua assinatura e será válido por 02 (dois) anos, considerando renovado se nenhuma das partes o denuncie por escrito seis meses antes do prazo. O Acordo pode ser modificado pelas partes através de declaração conjunta e passará a fazer parte de todos os Anexos firmados entre as partes para tratar de projetos específicos.



En prueba de conformidad se firman
2 (dos) ejemplares de un mismo
tenor y a un solo efecto, en la
Ciudad de Bauru/SP, Brasil a los 22
días del mes de octubre de 2014.

Firmas:



Prof^a. Dr^a. Ir. Susana de Jesus Fadel
Reitora de la Universidad de
Sagrado Coração.



Dr. Roberto Markarian
Rector de la Universidad de la
República

20 FEB. 2015

Como prova de conformidade se
firmam 2 (dois) exemplares do
mesmo teor e um único efeito, na
Cidade de Bauru/SP, Brasil, para o
dia 22 de outubro de 2014.

Assinaturas:



Prof^a. Dr^a. Ir. Susana de Jesus Fadel
Reitora da Universidade do Sagrado
Coração



Dr. Roberto Markarian
Rector de la Universidad de la
República

20 FEB. 2015

